



動向

BOLETIM
INFORMATIVO

海事及水務局日系列活動受歡迎 Série de actividades do Dia da DSAMA bem acolhidas

為慶祝7月18日“海事及水務局日”，海事及水務局於7月舉行系列活動與眾同樂。今年首次舉辦同樂日，同時東望洋燈塔、港務局大樓及海事博物館免費對外開放，亦有圖片展覽、趣味工作坊等精彩活動，“海事樂悠遊”帶市民暢遊內港，活動豐富有趣，老少咸宜，總共吸引了逾一萬五千人次參與。

Para comemorar o Dia da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água no dia 18 de Julho, a DSAMA organizou, em Julho, uma série de actividades comemorativas para o público. Este ano, pela primeira vez, organizou-se o “Dia de Festa” e entretanto, o público teve acesso gratuito ao Farol da Guia, ao Quartel dos Mouros e ao Museu Marítimo. Além disso, foram ainda organizadas actividades divertidas incluindo a exposição de fotografias, workshops, etc.; no âmbito do programa “Passeio de Barco”, foram realizadas viagens ao longo do Porto Interior para o público. Estas actividades foram divertidas e apropriadas para as pessoas de diferentes faixas etárias, contando com a participação de mais de 15 mil pessoas.



海事及水務局 同樂日

Dia de Festa organizado pela DSAMA

同樂日節目豐富

Actividades atractivas do “Dia de Festa”

同樂日在政府船塢舉辦，是首次舉辦的重點慶祝活動，設有水手體驗活動、攤位遊戲、工作坊、展覽、拍照區、表演等精彩活動，讓公眾加深了解海事及水務局的日常運作以及增進海事知識，共迎來了約4,000人次的支持參與。

O “Dia de Festa”, foi uma das actividades comemorativas importantes organizado pela primeira vez nas Oficinas Navais, onde se praticavam as actividades para conhecer a vida de marinheiro, instalaram barraquinhas de jogos, workshops, exposições, área para fotografias e apresentação duma peça de teatro, etc. Com estas actividades, os cidadãos passaram a conhecer melhor o funcionamento da DSAMA e melhoraram o seu conhecimento marítimo. Estas actividades atraíram cerca de 4 mil pessoas.



設施開放受公眾歡迎

Infra-estruturas abertas ao público acolheram muitos visitantes

東望洋燈塔吸引了逾5,000人次入內參觀，港務局大樓和海事博物館同樣受歡迎，海事博物館露天茶座更設有圖片展、工作坊、遊戲等多項活動。

O Farol da Guia atraiu mais de 5 mil visitantes; o Quartel dos Mouros e o Museu Marítimo também foram muito bem acolhidos; na Esplanada do Museu Marítimo foi organizada uma série de actividades incluindo exposição de fotografias, workshop e jogos, entre outras.





“海事樂悠遊” 反應熱烈

“Passeio de barco” teve uma participação calorosa

由於反應熱烈，“海事樂悠遊”航班加開至32個，共乘載了1,280名市民暢遊青洲塘至融和門一帶，欣賞澳門沿岸景色。

Dado que o programa “Passeio de barco” teve uma participação calorosa, foi aumentado o número de viagens para 32, com o itinerário entre a Doca da Ilha Verde e as Portas do Entendimento. Nestas viagens embarcaram-se 1 280 cidadãos, que tiveram oportunidade de apreciar a vista costeira de Macau.

“海事及水務局盃” 賽事精彩連場

Torneio de futebol para a disputa à Taça da DSAMA

足球賽有海事及水務局、澳門海關、珠江船務企業(集團)有限公司、信德中旅船務管理有限公司、澳門自來水股份有限公司及南光(集團)有限公司組織隊伍參賽，增進業界友好交流。而獨木舟長途賽和風帆錦標賽分別在澳門獨木舟總會和澳門風帆船總會鼎力協辦下圓滿舉行，共有126人參與競逐。

As equipas da DSAMA, Serviços de Alfândega, Chu Kong Shipping Enterprises (Group) Company Limited, Shun Tak China Travel — Companhia de Gestão de Embarcações, Limitada, Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau e Nam Kwong União Comercial e Industrial, Limitada participaram no torneio de futebol, tendo promovido o intercâmbio da amizade do sector. A Associação Geral de Canoagem de Macau e a Associação de Vela de Macau cooperaram, respectivamente, na organização da competição de canoagem de longo curso e do campeonato de vela. Participaram nestas competições 126 indivíduos.



嘉許長期服務及退休員工

Atribuição de louvor aos trabalhadores por antiguidade de serviço e aos reformados

本年度退休的6位員工獲頒退休獎項，而獲頒長期服務獎的員工共有55位，其中1位員工更獲服務年期最長的45年長期服務獎。

6 trabalhadores aposentados neste ano receberam louvores por aposentação; 55 receberam louvores por antiguidade de serviço, sendo um deles recebeu o louvor por antiguidade de serviço de 45 anos.





晤水利部珠江委做好供水部署應對鹹潮

Reunião com a CRHRP do Ministério dos Recursos Hídricos para preparar plano de combate à salinidade de água

海事及水務局與水利部珠江水利委員會於7月19日進行工作會議，總結去年度鹹潮應對工作的情況，並評估和籌劃今冬明春枯水期保障供水安全的方案和措施，以及通報大藤峽水利樞紐的工程進度。水利部珠江委預測今年10月至明年1月期間上游來水偏少，鑒於此，海事及水務局會持續協調珠澳兩地的供水公司按照協定做好水情通報工作，密切監察原水水質鹹度變化，適時與內地水利部門協調和調整保障供水安全的部署，保障供水安全。

A DSAMA realizou uma reunião de trabalho em 19 de Julho com a Comissão de Recursos Hídricos do Rio das Pérolas (CRHRP) do Ministério dos Recursos Hídricos, para fazer um balanço dos trabalhos no combate à salinidade de água no ano passado, avaliar e planear soluções e medidas que garantem a segurança no abastecimento de água no período de estiagem neste Inverno e na próxima Primavera e, apresentar o andamento da execução de obras do empreendimento hídrico Datengxia. Segundo a projecção da CRHRP, entre Outubro deste ano e Janeiro do próximo ano, haverá menos água a montante do rio. Nesta situação, a DSAMA continuará a coordenar as duas operadoras de abastecimento de água de Macau e de Zhuhai para notificar a situação de água, em conformidade com o Acordo, monitorizar atentamente as alterações dos níveis de salinidade da água bruta, coordenar e ajustar atempadamente o plano de garantia de segurança no abastecimento de água juntamente com as entidades hídricas do Interior da China, de forma a garantir a segurança no abastecimento de água.

政府與供水公司簽訂附加合同 調整供水服務費

O governo e a Macau Water assinaram o adicional ao contrato, para ajustar a taxa de serviço de abastecimento de água



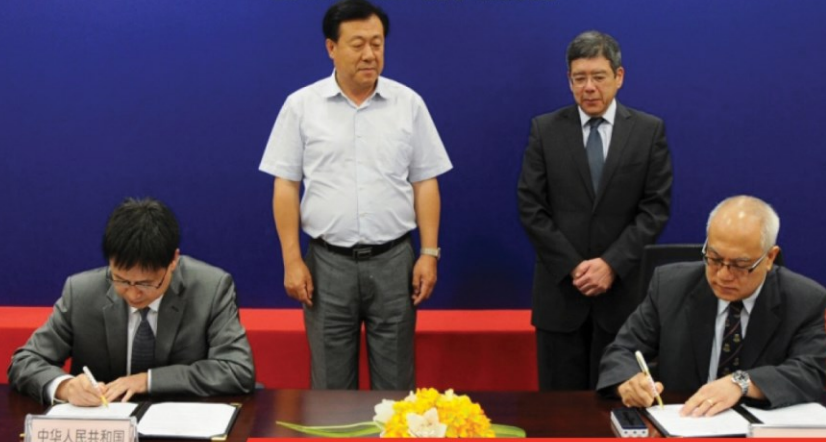
澳門特別行政區政府與澳門自來水股份有限公司於6月14日簽署了“延長澳門特別行政區供水公共服務批給公證合同的附加合同”。為滿足離島用水需求的增長，澳門自來水現正跟進石排灣淨水廠的建設工作。由於淨水廠的總投資預算接近十億元，遠超專營合同所要求的投資額，因此澳門自來水提出通過調整供水服務費來平衡財政負擔。經全面分析，特區政府決定適當下調調整幅度，具體方案為：由附加合同生效日起，每立方米的供水服務費上調0.33元至5.45元、2018年1月上調0.32元至5.77元、2019年1月上調0.31元至6.08元，每年平均加幅為5.9%。

O Governo da RAEM e a Macau Water assinaram, em 14 de Junho, o “Adicional ao Contrato de Prorrogação da Concessão do Serviço Público de Abastecimento de Água na Região Administrativa Especial de Macau”. Para atender às crescentes necessidades de consumo de água nas ilhas, a Macau Water está a acompanhar a construção da Estação de Tratamento de Água em Seac Pai Van. Uma vez que o orçamento de investimento total na construção da ETA é cerca de um bilião de patacas, sendo um valor muito superior ao valor de investimento exigido pelo contrato, a Macau Water propôs ajustar a taxa de serviço, no sentido de equilibrar o encargo financeiro ajustando a taxa de serviço. Após uma análise abrangente, o governo da RAEM decidiu baixar o aumento da seguinte forma: a partir da data da vigência do contrato adicional, a taxa de serviço por metro cúbico de água é de 5,45 patacas (um aumento de 0,33 patacas); a partir de Janeiro de 2018, essa taxa será de 5,77 patacas (aumento de 0,32 patacas); a partir de Janeiro de 2019, essa taxa será de 6,08 patacas (aumento de 0,31 patacas), sendo o aumento anual médio de 5,9%.

《關於澳門流動漁船管理的合作安排》簽署儀式暨 國家農業部漁業漁政管理局與澳門海事及水務局工作交流會議

Cerimónia da assinatura do "Plano de cooperação da regulação das embarcações de pesca ambulantes registadas em Macau" e reunião de trabalho entre a Administração Estatal de Pesca do Ministério de Agricultura e a Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água de Macau

2017.06.29 澳門 Macau



運輸工務司司長羅立文與農業部副部長于康震見證簽署
Assinatura na presença do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, Eng. Raimundo do Rosário e Dr. Yu Kang Zhen, vice-ministro do Ministério da Agricultura

與國家農業部簽署流動漁船管理合作安排

Procedimentos de cooperação na gestão das embarcações de pesca registadas em Macau que exercem actividades no Interior da China assinados com o Ministério da Agricultura

國家農業部漁業漁政管理局與澳門海事及水務局於6月29日簽署了合作安排，標誌著雙方同意就澳門流動漁船漁民的發展和管理，尤其在漁業發展、漁業漁政管理、澳門流動漁船管理和遠洋漁業發展以及漁業資源環境保護等方面，開展進一步的交流與合作。為有效實施各項合作活動，雙方建立定期會晤和聯絡員制度。

A Administração de Pesca do Ministério da Agricultura da RPC e a DSAMA assinaram os "procedimentos de cooperação" em 29 de Junho, em que ambas as partes concordaram em fortalecer o intercâmbio e cooperação no âmbito do desenvolvimento da indústria da pesca, gestão das actividades da pesca, gestão das embarcações de pesca registadas em Macau que exercem faina de pesca no interior da China, desenvolvimento da indústria da pesca no alto mar e protecção do meio marinho no âmbito dos recursos pesqueiros. Tendo por objectivo implementar as actividades de cooperação, ambas as partes marcaram encontros regulares e regime de ligação.

粵澳舉行水上交通安全及航道管理聯席會議

Conferência conjunta de Guangdong-Macau no âmbito da segurança no tráfego marítimo e controlo dos canais de navegação

澳門海事及水務局與廣東海事局、廣東省航道局、珠海海事局及珠海航道局於7月20日舉行會議，各方就推動珠江口船舶交通管理(VTS)數據共用、加強海事技術交流、建立船舶海上事故安全調查的聯絡及通報機制、粵澳遊艇自由行工作進展等議題進行了交流。

A DSAMA, Administração de Segurança Marítima da Província de Guangdong, Administração dos Canais de Navegação da Província de Guangdong, Administração de Segurança Marítima de Zhuhai, Administração dos Canais de Navegação de Zhuhai reuniram-se em 20 de Julho para trocar opiniões sobre a promoção da partilha dos dados de VTS no Estuário do Rio das Perolas, intensificação da troca de matérias a nível técnico marítimo, criação de um mecanismo de ligação e notificação para investigação de acidentes de embarcações no mar, progresso do trabalho relativo ao "turismo individual com iates Guangdong-Macau".



出席第25屆太平洋區港口國監督官員研討會

Participação no 25º. Seminário dos supervisores do Controlo pelo Estado do Porto da Região da Ásia-Pacífico

研討會於7月10至14日由東京備忘錄 (Tokyo MOU) 在上海舉辦，海事及水務局以觀察員身份出席。討論議題包括介紹航行設備的集中檢查、船舶壓載水和沉積物國際公約 (BWM) 的港口國監督指引、極地規則 (Polar Code) 及海事勞工公約 (MLC) 2014年修正案有關港口國監督方面的事宜、電子證書的檢查，以及報告2016年貨物繫固安全的集中檢查結果等。

O Seminário foi organizado em Shanghai pelo Memorando Tokyo Mou, entre 10 e 14 de Julho, nele participou a DSAMA como observadora. Os temas discutidos foram a apresentação da inspeção centralizada aos equipamentos de navegação, directrizes do controlo pelo estado do porto previstas na BWM, Código Polar e emendas da MLC de 2014, no que diz respeito aos assuntos relativos ao controlo pelo estado do porto, verificação das certidões electrónicas e apresentação do resultado de inspeção centralizada da segurança na arrumação de mercadorias 2016.



澳門參與共建“平安西江” 加快珠江黃金水道建設

Participação de Macau na transformação do Rio Xijiang num rio seguro, para acelerar a preparação da “hidrovia dourada” no Rio das Pérolas

廣東西江流域“創建平安西江”活動啓動儀式於8月8日在廣東肇慶西江段舉行，由廣東海事局牽頭，西江流域的肇慶、雲浮、佛山、江門、中山、珠海等地的海事機構，以及澳門海事及水務局，將合作用三年時間共同開展“創建平安西江”活動，全面提升西江水上安全監管能力，促進綠色航運、綠色港口、綠色生態文明發展，加快珠江黃金水道建設，是落實“一帶一路”倡議和國家珠江-西江經濟帶發展規劃的具體舉措。



A cerimónia de lançamento da iniciativa de “transformação do Rio Xijiang num rio seguro” na região hidrográfica do Rio Xijiang teve lugar em 8 de Agosto, no troço do Rio Xijiang junto de Zhaoqing, província de Guangdong. Esta iniciativa é dirigida pela Administração de Segurança Marítima da Província de Guangdong, juntamente com as instituições marítimas situadas na região hidrográfica, incluindo Zhaoqing, Yunfu, Foshan, Jiangmen, Zhongshan, Zhuhai e a DSAMA que irão iniciar a cooperação com a duração de 3 anos para esta iniciativa. Este evento visa reforçar a capacidade de monitorizar a segurança no Rio Xijiang, promover o desenvolvimento amigo do ambiente dos transportes marítimos, dos portos e da civilização ecológica; acelerar a preparação da “hidrovia dourada” no Rio das Pérolas, implementando a iniciativa “uma faixa e uma rota” e o planeamento nacional de desenvolvimento da faixa Rio das Pérolas – Rio Xijiang.

珠澳海上聯合搜救演習 加強事故聯動救援合作

Simulacro de busca e salvamento no mar realizado por Zhuhai e Macau para reforçar a cooperação nas operações conjuntas de salvamento em caso de acidentes no mar

因應珠澳兩地海上交通日趨頻繁，為落實國家交通運輸部及澳門特別行政區政府於2016年簽訂的《水上交通安全及航道管理的合作安排》，以及配合粵澳雙方簽訂的《廣東與澳門海上搜救合作安排》，加強珠澳兩地海事部門處理海上救援事故的合作，澳門海事及水務局與珠海海事局於8月22日上午舉行“2017珠澳聯合搜救演練”，檢視珠澳兩地海上搜救單位在海上救援等行動方面的協調能力，以及讓搜救單位人員進行實戰演練。演習模擬一艘觀光船在往內港航道西端行駛時意外碰到航標後破損入水，船上有人墮海及等待救援。



Tendo em conta que o tráfego marítimo em Zhuhai e Macau se torna cada vez mais concorrido; tendo por objetivo implementar os “Procedimentos de cooperação no âmbito de segurança no tráfego marítimo e gestão dos canais de navegação” assinados em 2016 entre o Ministério dos Transportes da RPC e o governo da RAEM; tendo por objetivo realizar os “Procedimentos de cooperação na busca e salvamento Guangdong-Macau” assinados entre Guangdong e Macau, para reforçar a cooperação nas operações de salvamento em caso de acidentes no mar, pelas unidades de salvamento de duas partes, a DSAMA e a Administração Marítima de Zhuhai realizaram em 22 de Agosto o “Simulacro de busca e salvamento Zhuhai-Macau 2017”, evento que testou a capacidade coordenadora de duas partes, na realização de operações de salvamento no mar, e que serviu também de treinamento para o pessoal das unidades de salvamento. O evento simulou um cenário onde num barco de turismo entrou água, na sequência da colisão contra uma baliza, durante a navegação na extremidade oeste do canal de acesso ao Porto Interior, neste acidente, houve passageiros que caíram no mar aguardando pelo resgate.

特區政府積極參與 粵澳遊艇自由行

Participação zelosa do governo da RAEM no turismo individual com iates entre Guangdong-Macau

國家交通運輸部、公安部、海關總署、質檢總局四部委於7月聯合發函，同意《中國（廣東）自由貿易試驗區粵港澳遊艇自由行實施方案》。而中國（廣東）自由貿易試驗區粵港澳遊艇自由行首航活動亦於7月24日在廣州南沙舉行，澳門遊艇“思一”號參加是次試航，過程順利。粵澳雙方將根據試航活動具體情況，進一步細化完善遊艇出入境政策體系、管理機制和操作規範，加快政策的落地實施，並大力支持業界發展遊艇活動，為打造澳門成為“世界旅遊休閒中心”締造條件。



O Ministério dos Transportes, Ministério da Segurança Pública, Administração Geral das Alfândegas da RPC, Administração Geral de Supervisão de Qualidade, Inspeção e Quarentena da RPC anunciaram publicamente em Julho o seu consentimento com o Programa do turismo individual com iates Guangdong-Macau na zona experimental de comércio livre da China (Província de Guangdong). O turismo individual com iates de Guangdong, Hong Kong e Macau na zona de livre comércio da China (Província de Guangdong) foi estreado em 24 de Julho em Nansha, Guangzhou. Um iate de Macau denominado “Si Iat” participou na estreia, tendo decorrido sem sobressaltos. Baseando-se nas circunstâncias específicas do ensaio, as partes de Guangdong e Macau irão aperfeiçoar e detalhar o sistema de políticas de imigração de iates, mecanismos de gestão e normas operacionais, acelerar a implementação das políticas e apoiar vigorosamente o desenvolvimento de actividades de iates, com vista a criar condições para transformar Macau num “Centro mundial de turismo e lazer”.

多部門做好休漁期部署 訪漁民籲提高安全意識

Aplicar plano por vários serviços no período de defeso de pesca, efectuar visita aos pescadores para melhorar a sua consciência de segurança

為期三個半月的南海休漁期於5月1日開始，至8月16日結束，比往年延長了一個月。因應漁民在休漁期間回內港錨泊，海事及水務局聯同有關單位做好部署工作，並按照《內港漁船防火應變計劃》，設置防火分隔帶及二十四小時戒備的救援船，以應對突發事故。海事及水務局亦會進行海上清潔及環保工作，並聯同海關加派海上巡查船隻，確保海上交通秩序暢順及安全。海事及水務局亦於5月4日聯同多個部門及漁民團體登船探訪漁民，派發有關錨泊注意事項之宣傳海報，張貼海上防火及救援的緊急通訊資料，同時提醒漁民注意防風、防火、防盜及防污，保持環境衛生，預防登革熱。



O período de defeso de pesca no Mar do Sul da China deste ano, com a duração de três meses e meio, começou em 1 de Maio e terminou em 16 de Agosto, mais um mês do que nos anos anteriores. Visto que os pescadores voltaram ao Porto Interior para ancorar suas embarcações de pesca, durante o período de defeso de pesca, a DSAMA, juntamente com os serviços competentes adoptou diversas medidas e, segundo o “plano de contingência contra incêndio em embarcações de pesca no Porto Interior”, foram colocadas faixas separadoras e enviou a embarcação de salvamento em alerta durante 24 horas por dia, no sentido de responder a acidentes no mar. A DSAMA procedeu à limpeza no mar e trabalhos amigos do ambiente, juntamente com as lanchas de fiscalização dos Serviços de Alfândega, foi garantida a fluidez e segurança do tráfego no mar. A DSAMA efectuou, em 4 de Maio, uma visita a bordo aos pescadores, juntamente com diversas entidades e associação de pescadores, na qual foram distribuídos os cartazes sobre os cuidados a ter no ancoramento; foram afixadas informações sobre prevenção de incêndios e listas dos contactos para assistência, em caso de emergência, entretanto, os pescadores foram lembrados para tomar precauções contra tufão, incêndio, furto e poluição, para manter o mar limpo, prevenir a febre de dengue.

政府延長漁業基金還款期

Prorrogação do prazo de reembolso da verba de apoio concedida pelo Fundo de Desenvolvimento e Apoio à Pesca



澳門特別行政區政府修改《漁業發展及援助計劃規章》，允許“漁業發展及援助基金”的受惠人償還貸款可延期至不超過七年。由於南海伏季休漁期延長至三個半月，另一方面廣東省的漁業補貼政策調整，使本澳漁民的作業和經營受到嚴重影響。故此特區政府在綜合考慮漁業界的經營環境後，決定對規章進行修訂。特區政府為援助漁業的持續發展，於2007年推出《漁業發展及援助計劃規章》，為漁民提供免息貸款。成立至今共有191宗成功申請個案，已借出金額超過澳門幣6,260萬元，償還金額近3,890萬元。

Foram introduzidas as seguintes alterações ao Regulamento do Plano de Desenvolvimento e Apoio à Pesca: A prorrogação do prazo de reembolso da verba de apoio concedida aos beneficiários, mas o prazo máximo não pode ultrapassar sete anos. Tendo em vista que o período de defeso de pesca aplicado no Mar do Sul da China prolongou-se até três meses e meio; por outro lado, a província de Guangdong efectuou ajustamento da política de atribuição de subsídios ao sector da pesca, o que afectou gravemente a faina e operação dos pescadores de Macau. Portanto, depois de consideradas as condições operacionais do sector da pesca, o governo da RAEM decidiu introduzir alterações ao regulamento. De forma a apoiar o desenvolvimento sustentável da indústria da pesca, o governo da RAEM aplicou em 2007 o Regulamento do Plano de Desenvolvimento e Apoio à Pesca para conceder verba de apoio aos pescadores isento de juros. Desde a entrada em vigor do regulamento, 191 pedidos foram aprovados, o valor concedido foi mais de 62,6 milhões de patacas, o valor reembolsado foi de 38,9 milhões de patacas.

“休漁漁家樂” 受歡迎

Passeio de barco no período de defeso de pesca bem acolhido

為推廣和深化澳門的傳統漁業文化，由海事及水務局與旅遊局支持、澳門漁民互助會主辦的“休漁漁家樂”海上暢遊活動於6月3日至7月10日期間舉行，市民反應踴躍，今年參加人數約1,400人次。市民可登上漁船參觀各種漁具和設備，體驗澳門的百年漁業文化，更可隨船出海遊覽，欣賞澳門內港及沿岸景致。不少市民帶同子女參加活動，家長期望藉此讓小朋友認識本澳的漁民生活。

Para promover e aprofundar a cultura da pesca tradicional de Macau, com o apoio da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água e da Direcção dos Serviços de Turismo, a Associação de Auxílio Mútuo de Pescadores de Macau organizou, no período entre 3 de Junho e 10 de Julho, o “Passeio de barco no período de defeso da pesca” que foi bem acolhido pelos cidadãos, contando com mais de 1400 participantes. A bordo das embarcações de pesca, os participantes neste passeio tiveram oportunidades de conhecer os apetrechos e equipamentos de pesca, a cultura secular da pesca tradicional de Macau; ao navegar ao longo do Porto Interior, os participantes podiam ainda apreciar o Porto Interior e a vista costeira. Neste passeio muitos cidadãos levaram os seus filhos, no sentido de os levar a conhecer a vida dos pescadores de Macau.

家長帶同小朋友一同參與
Pais levam seus filhos a passear



船主介紹漁民生活
Apresentação de vida dos
pescadores pelo armador





氹仔客運碼頭6月1日啟用 運作暢順 秩序良好

Entrada em funcionamento do TMPT em 1 de Junho, sem sobressaltos com boa ordem

海事及水務局於去年7月底接收碼頭，隨即於8月起開展各項主要服務的公開招標。當中清潔、保安、設施保養等均已按計劃投入服務。碼頭首階段會開放八個客船泊位，自助飲品/食品/商品售賣機、旅行社櫃檯、酒店接待櫃檯、兌換店、輕食店等將會先行投入服務，而餐飲、免稅店等各類型商業服務亦會陸續投入運作。

A DSAMA procedeu à recepção do Terminal Marítimo de Passageiros da Taipa em finais de Julho do ano passado; a seguir, em Agosto, começou a realizar os concursos públicos para a prestação dos serviços principais, dos quais, os serviços de limpeza, segurança e manutenção de instalações estão a ser prestados, conforme o plano previsto. Na 1.ª fase, estão abertos oito lugares de atracação para embarcações rápidas, as máquinas de venda automática de bebidas/comida/produtos, balcões das agências de viagem, balcões de recepção dos hotéis, casas de câmbio, pastelarias irão primeiro prestar serviços, e de seguida, os estabelecimentos de restauração e bebida e as lojas duty-free entrarão gradualmente em funcionamento.

外港客運碼頭登船橋更換工程

Obra de substituição dos pontões de embarque/ desembarque no Porto Exterior

工程已於7月10日展開，是次工程會將全部共六條登船橋重新設計及更換，包括維修與登船橋連接的岸上擋雨篷，並會加強設施防滑、擋雨、通風及採光等功效，保障市民和旅客出行安全。為減低工程對碼頭運作的影響，登船橋會逐條更換。海事及水務局與相關船公司會按實際情況，進行協調並適當調度客船泊位或航班以維持正常運作，同時，為減低對旅客及市民的影響，節假日和旅客高峰期有關工程將暫停施工。

A obra foi iniciada em 10 de Julho, tendo por objectivo conceber e substituir os 6 pontões de embarque/desembarque, incluindo a reparação de toldos instalados na costa conectados aos pontões de embarque/desembarque, para ter melhor efeito de prevenção contra quedas por escorregamento e chuva, ter melhor ventilação e iluminação, para proteger a segurança dos cidadãos e dos turistas nas suas viagens. De forma a reduzir o impacto causado pela execução de obras sobre o funcionamento do terminal, os pontões em questão são substituídos um a um. A DSAMA e as operadoras procedem, de acordo com a situação, à coordenação de atracação das embarcações rápidas e as viagens, de modo a manter o regular funcionamento. Ao mesmo tempo, para reduzir o impacto sobre os passageiros e cidadãos, as obras são suspensas nos feriados e festividades, na altura do pico de afluência de turistas.



政府船塢ISO改版工作正進行調研

Estudo de actualização da edição ISO aplicar nas Oficinas Navais

為配合政府船塢將轉用ISO9001：2015質量管理體系，中國船級社質量認證公司（CCSC）7月派員到政府船塢進行ISO改版調研工作。CCSC除對ISO9001：2015要求進行介紹，還因應政府船塢的實際情況進行了解及收集資料，以便在是次改版工作中，一併進行流程簡化修訂工作，以優化政府船塢的日常工作程序。

Tendo em conta a necessidade das Oficinas Navais de aplicar o sistema de gestão da qualidade ISO9001: 2015, a China Classification Society Certification (CCSC) enviou os seus técnicos, em Julho, para as Oficinas Navais, com vista a realizar um estudo de actualização da edição do ISO. Além da introdução aos requisitos do ISO9001: 2015, o CCSC fez um levantamento da situação actual das ON, para rever a simplificação dos processos, no âmbito desta actualização da edição, com vista a optimizar os processos de trabalho das ON.



泳季期間提供救生救護服務

Serviços de salvamento e enfermagem durante a época balnear

泳季於5月1日開始，10月31日結束，期間海事及水務局在黑沙和竹灣海灘安排救生員和護理人員當值，而新增的水上電單車亦會適時在泳區以外的海面巡邏，保障市民在海灘暢泳和活動時的安全並提供救護服務。

A temporada balnear começou em 1 de Maio e terminou em 31 de Outubro. Durante a temporada, a DSAMA assegurou a prestação dos serviços de nadadores-salvadores e de enfermagem nas praias de Hac Sa e Cheoc Van; as motas de água faziam vigilância fora das zonas de banhos delimitadas, para garantir a segurança dos banhistas e das pessoas que praticavam actividades e prestar serviços de enfermagem.



珠澳合辦保護海洋活動

Actividades de protecção do meio marinho organizadas por Zhuhai e Macau

為響應6月8日世界海洋日，澳門海事及水務局與珠海市海洋農業和水務局於當日合辦“2017年世界海洋日暨全國海洋宣傳日活動”，以提高珠澳兩地各界人士保護海洋、愛護海洋的意識，同時藉此推動珠澳海洋事務合作。出席代表並集體簽署了“愛我藍色海洋，護我碧海銀灘”倡議書，提倡共同宣傳海洋生態保護理念，推動珠澳兩地各界人士保護海洋環境和生態資源。



兩地代表前往香洲近岸海域進行漁業資源增殖放流活動
Deslocação dos representantes de duas partes à costa de “Heong Chou” para colocar alevinos visando desenvolver a piscicultura

Em comemoração ao Dia Mundial dos Oceanos de 8 de Junho, a DSAMA e a Administração para os Oceanos, Agricultura e Água de Zhuhai organizaram um evento para o “Dia Mundial dos Oceanos 2017 e o Dia Nacional da Divulgação dos Oceanos”, tendo por objectivo aumentar a conscientização dos residentes de duas partes para proteger e amar os oceanos e promover a cooperação Zhuhai-Macau nos assuntos oceânicos. Os representantes assinaram um documento onde delinea a iniciativa: “amar os nossos oceanos azuis, proteger as nossas praias limpas”, tendo por objectivo promover o conceito de conservação do ecossistema marinho, sensibilizar as populações de duas partes para proteger o meio marinho e os recursos ecológicos.

合辦澳門國際博物館日嘉年華

Co-organização do Carnaval do Dia do Museu Internacional de Macau

海事博物館連同澳門十六間博物館舉辦了2017澳門國際博物館日嘉年華“流動的博物館－紅街市×醉龍節”。5月3日開幕儀式當日，澳門鮮魚行總會按照傳統，在紅街市進行祭祀、舞醉龍醒獅表演；而海事博物館設有展覽及工作坊等項目，通過多元化活動，向市民和旅客弘揚澳門的節慶文化及社區特色。

Juntamente com os 16 museus de Macau, o Museu Marítimo de Macau realizou o “Carnaval do Dia do Museu Internacional de Macau de 2017 - Museu Móvel - Mercado Vermelho × Festival do Dragão Embriagado”. No dia de inauguração em 3 de Maio, de acordo com os rituais tradicionais, a Associação dos Comerciantes de Peixe Fresco de Macau prestou o culto aos antepassados no Mercado Vermelho e apresentou dança do leão e dragão. O Museu Marítimo organizou exposições e workshop, através das actividades diversificadas, junto dos residentes e turistas, foram promovidas a cultura das festividades e as características da comunidade.



東望洋燈塔新設圖文展示

Apresentação com ilustrações do Farol da Guia



東望洋燈塔7月開放期間增設了一系列圖文並茂的展覽板，介紹燈塔的歷史及其作用，如燈塔照明和轉動系統的運作、技術及發展歷程等，公眾可藉此機會了解東望洋燈塔的歷史及其發揮的作用。

Durante o período de abertura ao público do Farol da Guia, em Julho, a história e o papel do Farol da Guia foram apresentados com ilustrações, incluindo a iluminação do farol, funcionamento do sistema giratório, processo de desenvolvimento e da tecnologia. Através do qual, o público teve a oportunidade de conhecer a história e o papel do Farol da Guia.

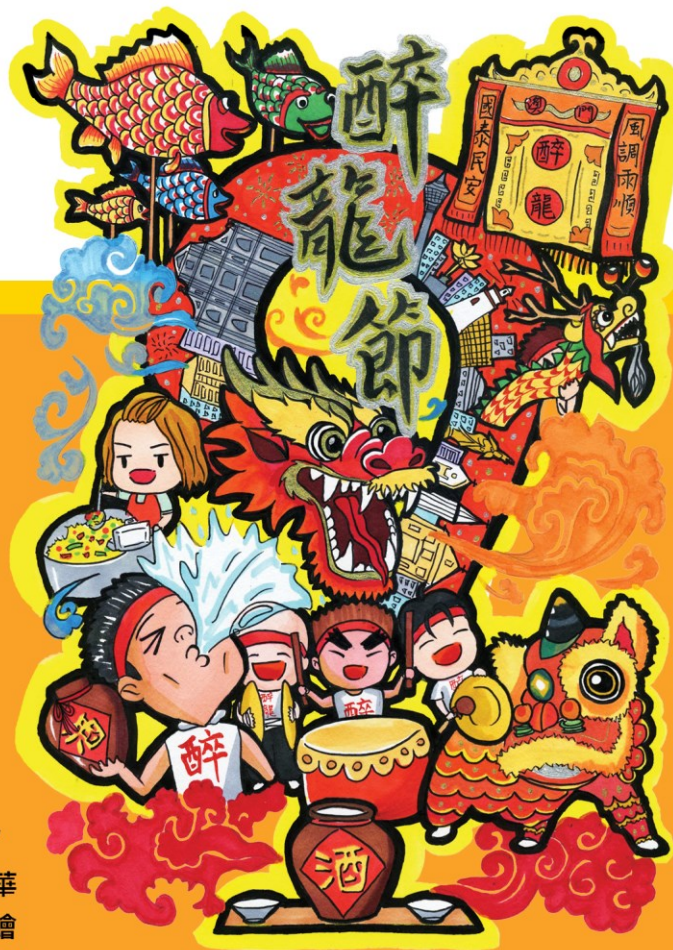


舉辦“紅街市 x 醉龍節” 插畫比賽

Organização do Concurso de ilustração do “Mercado Vermelho • Festival do Dragão Embriagado”

海事博物館早前與通訊博物館合辦《“紅街市x醉龍節”插畫比賽》，以響應2017年度澳門國際博物館日嘉年華的主題 - “流動的博物館 - 紅街市x醉龍節”，並鼓勵繪畫愛好者用畫筆記錄我們的澳門。優異作品於7月1至31日在海事博物館展出。

O Museu Marítimo e o Museu das Comunicações organizaram juntamente o Concurso de ilustração do “Mercado Vermelho • Festival do Dragão Embriagado” em resposta ao tema do Carnaval do Dia do Museu Internacional de Macau 2017 “Museu móvel - Mercado Vermelho • Festival do Dragão Embriagado” para encorajar os amantes da pintura locais a registarem eventos de Macau com seus desenhos. Os trabalhos de distinção foram exibidos no Museu Marítimo entre 1 e 31 de Julho.



青少年組冠軍作品

Desenho primeiro classificado da categoria juvenil

舉辦“漁民休漁期進修課程”

Curso de aperfeiçoamento para pescadores no período de defeso da pesca

海事及水務局一如既往，在休漁期期間為本澳漁民舉辦進修課程，課程著重教授實務操作技巧，包括氣象、燈塔與航標系統、消防、航行安全規則、求生技術、衛生及急救等基本知識，從而加強漁民的海上安全意識。今年參與課程之人數共有555人，大部份學員都能順利完成課程。

À semelhança dos anos anteriores, a DSAMA ministrou curso de aperfeiçoamento para os pescadores de Macau, durante o período de defeso da pesca, no âmbito das habilidades operacionais, incluindo conhecimento básico da meteorologia, farolagem e balizagem, segurança contra incêndios, navegação, técnicas de sobrevivência, higiene e primeiros-socorros, para aumentar a conscientização de segurança marítima dos pescadores. Este ano, o número de participantes no curso é de 555 pessoas, a maioria dos formandos conseguiu concluir o curso com aproveitamento.



舉辦“第四十屆業餘潛水員課程”

Realização do 40º Curso de formação para mergulhador amador

課程於5至6月期間舉辦，對象是對潛水活動有興趣之人士。課程由理論課和實習課組成，學員能掌握業餘潛水活動所需的知識和技巧，包括配備潛水呼吸裝備，進行浮潛及水肺潛水活動等。課程總課時為48小時，參與課程的16名學員均通過考核，取得合格成績。

O curso foi realizado entre Maio e Junho destinado às pessoas interessadas em praticar mergulho. O curso é composto por teoria e prática, permitindo que os formandos adquirissem conhecimentos e habilidades necessárias à prática de mergulho amador, incluindo equipamentos de mergulho, snorkeling e mergulho com garrafa. A duração do curso foi de 48 horas, com 16 formandos que concluíram o curso com aproveitamento.



龍舟比賽勇奪季軍

Foi terceiro classificado na regata de barcos-dragão



海事及水務局代表於5月27日舉行的澳門國際龍舟賽200米公共機構小龍賽發揮了高水準的表現，奪得了季軍的殊榮，參與比賽的同事奉獻工餘時間刻苦訓練，充分體現了勤懇、拼搏、嚴謹和團結的精神。

A equipa da DSAMA teve bom desempenho nas Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau da edição de 2017 - Regata de Barcos-Dragão para Pequenas Embarcações – 200 metros para entidades públicas, conseguindo ser o terceiro classificado. Os colegas participantes nesta regata tiveram treino difícil, no horário pós-laboral, demonstrando o seu espírito diligente, vencedor, rigoroso e solidário.

與生產力合辦供水設施維護課程

Curso de manutenção de sistema de abastecimento de água ministrado juntamente com o CPTTM

為進一步加強物業管理及設施管理業界對樓宇自來水供水系統管理的認識，海事及水務局和澳門生產力暨科技轉移中心於5月13日合辦“樓宇自來水供水設施維護及保養課程”，從而提升業界的樓宇供水設施管理及維護水平。

Tendo por objectivo reforçar os conhecimentos dos profissionais do sector da gestão de propriedades e de instalações, quanto à gestão dos sistemas de abastecimento de água canalizada nos edifícios, a DSAMA e o Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia ministraram, em 13 de Maio, juntamente o “Curso de manutenção de sistema de abastecimento de água nos edifícios”, de forma a elevar o nível do sector quanto à gestão e manutenção das instalações de abastecimento de água nos edifícios.



舉辦暑期活動 “親水樂悠遊”

“Passeio divertido dos filhos acompanhados pelos pais” nas férias do Verão

海事及水務局、教育暨青年局及澳門自來水於8月6、13及20日舉辦“親水樂悠遊”，帶領親子參觀本澳各供水設施、認識水資源狀況、水處理技術和工藝，以及參觀設於科學館的水資源互動館。透過一系列的參觀、介紹和互動，為孩子帶來一個別具教育意義的親子時光之餘，更能將惜水節水的觀念代代傳承下去。

A DSAMA, a DSEJ e a Macau Water organizaram, em 6, 13 e 20 de Agosto um “Passeio divertido dos filhos acompanhados pelos pais”. Os participantes visitaram às instalações de abastecimento de água de Macau; conheceram a situação da água, técnicas e processo de tratamento de água; visitaram à sala interactiva dos recursos hídricos do Centro de Ciência. Através de uma série das actividades de visita, apresentação e interacção, as crianças passaram o tempo com significado educacional especial, para que o conceito de poupança de água possa passar de geração para geração.



“ **人物
專訪**
Reportagem
especial ”

守護海上安全 – 海上交通控制員

Garantir a segurança no mar –
Controlador de tráfego marítimo

金睛火眼監控航道
Monitorizar atentamente os canais de navegação

每一位海上交通控制員必須“金睛火眼”，透過雷達設備實時監控通航狀況。
O controlador de tráfego marítimo tem de monitorizar atentamente,
em tempo real, a navegação através do radar.





海上交通控制員除了監控通航，亦會提供潮汐和海面情況資料給吃水較深的貨輪和工程船，使其在潮漲時有序地安全入港，避免擱淺。資深海上交通控制員林麗娟表示，澳門水道狹窄和較淺，但每日進出港口的客船多達四百多班，繁忙時間每兩分鐘就有一班，還有眾多工程船和貨輪進進出出，繁忙的交通令海上交通控制工作備受挑戰。

Além de vigilância de navegação, compete ao controlador de tráfego marítimo fornecer informações sobre as marés e as condições do estado do mar aos navios de carga e embarcações de obra com maior calado, para que os mesmos possam entrar na baía no momento de fortes marés, evitando encalhamento. Conforme Lam Lei Kun, controladora de tráfego marítimo experiente, as hidrovias de Macau são estreitas com pouca profundidade, mas, realizam-se por dias mais de 400 ligações por embarcações rápidas; nas horas de ponta, realiza-se uma viagem em cada dois minutos. Além disso, circulam ainda muitas embarcações de obra e navios de carga, o tráfego intenso traz grande desafio ao controlo de tráfego marítimo.

“ 人物專訪 ”

Reportagem especial

隨機應變保障安全

Garantir a segurança actuando com adaptabilidade

海上交通控制有一套健全的程序和指引可以遵循，但控制員必須因應實際情況靈活變通。

O controlo de tráfego marítimo obedece a um conjunto de processos e orientações, no entanto, o controlador de tráfego marítimo precisa de actuar com adaptabilidade, de acordo as condições.

如果繁忙時段多艘船隻同時進出航道，又或者遇上颱風、大霧天氣、能見度低等不良海況，控制員必須加倍留意船隻秩序慎防碰撞，亦要盡快疏導繁忙交通，在航行安全和通航效率之間取得合理平衡，此時控制員的隨機應變和監控調度工作尤為重要。

Quando nas horas de ponta, várias embarcações precisam de entrar e sair dos canais em simultâneo, ou quando o mar esteja ruim provocado por tufão, nevoeiro e má visibilidade, o controlador de tráfego marítimo tem de prestar mais atenção ao movimento das embarcações para prevenir a colisão; além disso, tem de descongestionar o tráfego intenso com maior brevidade possível, tendo em vista o equilíbrio justificável entre a segurança na navegação e a fluidez no tráfego. Neste caso evidencia-se a importância de ter capacidade para actuar com adaptabilidade e controlo.

肩負使命服務十載

Assumir a missão com dez anos de serviço



“ 林麗娟坦言十年前抱著未知但不妨一試的心態修讀海上交通控制員課程，入職十年來她見過大大小小的海上事故，當中涉及人命救援，感覺工作任重道遠。

Lam Lei Kun confessa que há dez anos atrás, quando frequentou o curso de controlador de tráfego marítimo não sabia do que se tratava. Decorridos 10 anos desde o ingresso, viu muitos acidentes no mar de vária ordem, para alguns acidentes era necessário realizar operações de resgate de vítimas. Para ela, trata-se de um serviço de grande responsabilidade. ”

面對多變的海上狀況，她認為工作上必須時刻保持專注，更要有敏捷的反應，分秒必爭，對突發事故作出準確判斷和及時應對，對她而言有很大的挑戰性和使命感。

Face às condições instáveis do estado do mar, ela entende que este serviço exige manter-se atentos e concentrados, reagir com rapidez, trabalhar contra o tempo, fazer julgamentos precisos sobre acidentes e responder atempadamente. Para ela, este é um serviço de grandes desafios e alto sentido de missão.



通曉天文地理知識

Proficiente em astronomia, geografia

海上交通控制員肩負保障海上安全的重大責任，怎樣才有資格擔任呢？答案可謂“上至天文，下至地理”。

O controlador de tráfego marítimo assume uma grande responsabilidade para garantir a segurança marítima. Quais qualificações exigidas para desempenhar estas funções? A resposta é quem saiba a astronomia e a geografia.

除了要完成一年培訓課程和通過考核，以掌握氣象、水道測量與潮汐、海圖繪製、燈塔與航標系統、船藝及輪機、航行安全規則、海上搜尋和救助、海事法例等知識，控制員還必需具備良好的心理素質和應變能力，亦要不時參與業界培訓、海上救援聯合演練、國際性海事組織會議，讓專業技能與時並進，加強搜救協調能力。

Além da conclusão com aproveitamento do curso com a duração de um ano, para adquirir conhecimento da meteorologia, hidrografia e marés, cartografia, farolagem e balizagem, marinharia e máquinas marítimas, navegação, busca e salvamento, direito marítimo, os controladores de tráfego marítimo devem ainda possuir boa qualidade psicológica e adaptabilidade e, participar com regularidade nos cursos de formação do sector, exercícios conjuntos de busca e salvamento, conferências da Organização Marítima Internacional, para actualizar as habilidades profissionais e melhorar a capacidade de coordenação nas operações de busca e salvamento.

控制員參與定期與鄰近地區進行的海上救援聯合演練。

Participação regular dos controladores nos simulacros de busca de salvamento no mar realizados com as regiões vizinhas.



“ 人物
專訪
Reportagem
especial ”



雖然大部分市民都不察覺他們的存在，但是他們仍日以繼夜地謹守崗位，為澳門水域的航行安全默默「護航」。他們就是海上交通控制員。

Para a maioria das pessoas, pouco se nota a existência dos controladores de tráfego marítimo, no entanto, eles continuam a desempenhar silenciosamente as funções sem interrupções para garantir a segurança na navegação nas águas de Macau

堅守崗位 默默護航 — 海上交通控制員

Assumir o posto de trabalho, garantir a segurança — Controlador de tráfego marítimo



陸地交通有監控視像和違泊偵測，而海上交通控制是怎樣的呢？

O trânsito rodoviário e estacionamento inadequado são controlados por sistema de videovigilância, como é feito o controlo de tráfego marítimo?

澳門水域交通越來越繁忙，各類船隻魚貫進出卻依然井然有序，安全地在航道暢達通行，全賴澳門船舶交通管理中心的海上交通控制員，廿四小時監控澳門水域內的航行船舶，維持海上交通順暢和安全。

Apesar de o tráfego nas águas de Macau se tornar cada vez mais intenso, as entradas e saídas das embarcações de toda a tipologia estão bem controladas, as embarcações demandam os canais com segurança, graças aos controladores de tráfego marítimo do VTS de Macau que monitorizam 24 horas por dia a navegação nas águas de Macau, para manter a fluidez no tráfego marítimo e garantir a segurança.